

VERBALE DELLA PRIMA SEDUTA DELLA COMMISSIONE PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI
COLLABORAZIONE ESTERNA

(Rep. Decreto n. 4234 del 21.10.2020)

Il giorno 4-11-2020, alle ore 17, si riunisce in seduta telematica su piattaforma Teams la commissione per il conferimento di un incarico di collaborazione esterna con il seguente oggetto: “traduzione in inglese dei testi del catalogo «*Di Vienna e di me*». *Dalle lettere di Pietro Metastasio*, a cura di A. Beniscelli, F. Cotticelli, D. Tongiorgi, Wien, Hollitzer (stampa prevista dicembre 2020)”, realizzato nell’ambito del progetto PRIN 2017 “La costruzione delle reti europee nel 'lungo' Settecento: figure della diplomazia e comunicazione letteraria”, di cui è responsabile scientifico per l’unità locale genovese il prof. Luca Beltrami (a bilancio sul Progetto BELTRAMI - PRIN 2017, codice 100017-2019-LB-PRIN_001).

La commissione è costituita dai professori Duccio Tongiorgi (Presidente), Matteo Navone (Membro) e Luca Beltrami (Segretario).

La commissione stabilisce preliminarmente, sulla base del dettato dell’avviso di procedura in questione (art.3), i seguenti criteri per il conferimento dell’incarico oggetto del bando e la relativa incidenza nella valutazione dei titoli dei candidati:

- a) Titolo di studio minimo previsto per l’accesso: **fino a 8 punti**
- b) Ulteriori titoli di studio oltre a quelli previsti per l’accesso: **fino a 8 punti**
- c) Esperienza nell’ambito della traduzione in inglese, in specie di testi di taglio in senso lato storiografico: **fino a 32 punti**
- d) Esperienza nella traduzione di pubblicazioni scientifiche di alta divulgazione: **fino a 32 punti**
- e) Colloquio: **fino a 20 punti**

Sono pervenute cinque domande da parte dei dottori/professori: Oxana Albot, Annalisa Ciuffetelli, Lucy Anna Lennon, Fabiana Paolino, Andrea Raimondi.

La domanda della Dott.ssa Albot è completa dei moduli A e B; è corredata dal curriculum vitae (attestante la formazione e l’attività della candidata), dalle copie di due documenti di riconoscimento (carta d’identità e codice fiscale) e da una serie di attestati relativi alle esperienze di studio e professionali della candidata. La Commissione esamina la documentazione rilevando che la candidata non è in

possesto del requisito di ammissione richiesto al punto a) dell'articolo 3 del bando (Laurea magistrale in Lettere Moderne o Classiche, o equipollente vecchio ordinamento), avendo conseguito la Laurea magistrale in Lingue e Letterature straniere. Inoltre, il curriculum e gli attestati presentati dalla candidata, pur dimostrando una conoscenza professionale della lingua inglese, non ne certificano l'esperienza nell'ambito della traduzione di testi di taglio in senso lato storiografico e nella traduzione di pubblicazioni scientifiche di alta divulgazione, come richiesto dai punti c) e d) dell'articolo 3 del bando. La candidata Oxana Albot non può pertanto essere ammessa alla procedura.

La domanda della Dott.ssa Ciuffetelli è completa dei moduli A e B ed è corredata dal curriculum vitae (attestante la formazione e l'attività della candidata) e dalle copie di due documenti di riconoscimento (carta d'identità e codice fiscale). La Commissione esamina la documentazione rilevando che la candidata risulta in possesso del requisito di ammissione richiesto al punto a) dell'articolo 3 del bando (Laurea magistrale in Lettere Moderne o Classiche, o equipollente vecchio ordinamento), avendo conseguito una seconda Laurea magistrale in Storia dell'Arte e del Teatro, equiparata alla laurea di vecchio ordinamento in Lettere. I titoli di studio e le esperienze lavorative della candidata attestano una conoscenza professionale della lingua inglese, ma le limitate esperienze come traduttrice di saggi scientifici si collocano in ambiti disciplinari che rendono il suo profilo sul punto appena ammissibile rispetto alle richieste specifiche del bando in oggetto. Ritenendo comunque soddisfatti i criteri di ammissione richiesti dai punti c) e d) dell'articolo 3 del bando, la Commissione ammette alla selezione la candidata Annalisa Ciuffetelli.

Constata la documentazione presentata, si assegna alla candidata il seguente punteggio:

- a) Titolo di studio minimo previsto per l'accesso: **8 punti**
- b) Ulteriori titoli di studio oltre a quelli previsti per l'accesso: **6 punti**
- c) Esperienza nell'ambito della traduzione in inglese, in specie di testi di taglio in senso lato storiografico: **14 punti**
- d) Esperienza nella traduzione di pubblicazioni scientifiche di alta divulgazione: **6 punti**

La domanda della Dott.ssa Lennon è completa dei moduli A e B; è corredata dal curriculum vitae (attestante la formazione e l'attività della candidata) e dalla copia del documento di riconoscimento (carta d'identità). La candidata, di madrelingua inglese, si è laureata in Lettere (equiparata a laurea di vecchio ordinamento) e poi in Giurisprudenza presso la University of Sydney, quindi soddisfa il requisito di ammissione richiesto al punto a) dell'articolo 3 del bando (Laurea magistrale in Lettere Moderne o Classiche, o equipollente vecchio ordinamento). La sua esperienza di traduzione dall'italiano all'inglese è stata particolarmente ricca soprattutto a partire dal 2018, e in particolare attraverso una collaborazione continuativa con gli «Annali della Fondazione Giangiacomo Feltrinelli», per i quali ha tradotto un numero significativo di testi di taglio in senso lato storiografico; buona anche la sua attività

di traduzione di pubblicazioni scientifiche di alta divulgazione. Ritenendo quindi pienamente soddisfatti i criteri di ammissione richiesti dai punti c) e d) dell'articolo 3 del bando, la Commissione ammette alla selezione la candidata Lucy Anna Lennon.

Constata la documentazione presentata, si assegna alla candidata il seguente punteggio:

- a) Titolo di studio minimo previsto per l'accesso: **8 punti**
- b) Ulteriori titoli di studio oltre a quelli previsti per l'accesso: **4 punti**
- c) Esperienza nell'ambito della traduzione in inglese, in specie di testi di taglio in senso lato storiografico: **26 punti**
- d) Esperienza nella traduzione di pubblicazioni scientifiche di alta divulgazione: **15 punti**

La domanda della Dott.ssa Paolino è completa dei moduli A e B; è corredata dal curriculum vitae (attestante la formazione e l'attività della candidata), dalla copia del documento di riconoscimento (carta d'identità) e da una serie di attestati relativi alle esperienze di studio e professionali della candidata. La Commissione esamina la documentazione rilevando che la candidata non è in possesso del requisito di ammissione richiesto al punto a) dell'articolo 3 del bando (Laurea magistrale in Lettere Moderne o Classiche, o equipollente vecchio ordinamento), avendo conseguito la Laurea triennale in Lingue per impresa e turismo ed essendo attualmente laureanda magistrale. Inoltre, il curriculum e gli attestati presentati dalla candidata, pur dimostrando una conoscenza professionale della lingua inglese, non ne certificano l'esperienza nell'ambito della traduzione di testi di taglio in senso lato storiografico e nella traduzione di pubblicazioni scientifiche di alta divulgazione, come richiesto dai punti c) e d) dell'articolo 3 del bando. La candidata Fabiana Paolino non può pertanto essere ammessa alla procedura.

La domanda del Dott. Raimondi è completa dei moduli A e B; è corredata dal curriculum vitae (attestante la formazione e l'attività del candidato), dalla copia del documento di riconoscimento (carta d'identità). La documentazione dimostra che il candidato è laureato presso la facoltà di Lettere dell'Università del Piemonte Orientale, e quindi è in possesso del requisito di ammissione richiesto al punto a) dell'articolo 3 del bando (Laurea magistrale in Lettere Moderne o Classiche, o equipollente vecchio ordinamento). Il candidato ha al suo attivo un dottorato di ricerca e alcune pubblicazioni scientifiche anche in lingua inglese; tuttavia non dimostra un'esperienza significativa nell'ambito della traduzione di testi di taglio in senso lato storiografico e nella traduzione di pubblicazioni scientifiche di alta divulgazione, come richiesto dai punti c) e d) dell'articolo 3 del bando. Le sue traduzioni riguardano infatti testi di carattere strettamente tecnico-commerciale e programmi di corsi di insegnamento per l'Università Bicocca di Milano (facoltà di Medicina). Ritenendo comunque soddisfatti i criteri di ammissione richiesti dai punti c) e d) dell'articolo 3 del bando, la Commissione ammette alla selezione il candidato Andrea Raimondi.

Constata la documentazione presentata, si assegna alla candidata il seguente punteggio:

- a) Titolo di studio minimo previsto per l'accesso: **8 punti**
- b) Ulteriori titoli di studio oltre a quelli previsti per l'accesso: **8 punti**
- c) Esperienza nell'ambito della traduzione in inglese, in specie di testi di taglio in senso lato storiografico: **16 punti**
- d) Esperienza nella traduzione di pubblicazioni scientifiche di alta divulgazione: **4 punti**

Alla luce dei punteggi assegnati, la Commissione decide di ammettere al colloquio orale i candidati Annalisa Ciuffetelli, Lucy Anna Lennon, Andrea Raimondi.

Il colloquio orale si terrà **lunedì 16 novembre 2020 alle ore 9** sulla piattaforma Teams (codice di accesso: **c2us36m**).

Luca Beltrami



Matteo Navone



Duccio Tongiorgi

